

# Trabajos de grado destacados (2015)

## La traducción del portugués al español de tres artículos de la revista *Anthropológicas*

Alexandra Amaya



Como lo menciona el título, en esta pasantía se tradujeron tres textos del portugués al español (uno se tradujo completo y se tradujeron las primeras partes de los otros dos), todos estos versan sobre el tema de la identidad étnica, a pesar de que cada uno está escrito por un autor diferente.

Una vez que se seleccionaron los textos origen (TO), se tradujeron en tres semanas en el mes de mayo de 2014. Luego, en agosto del mismo año, tanto la pasante como la tutora académica, Darilín Ramírez, acordaron reunirse aproximadamente una vez por semana para corregir las versiones en español de los textos hasta mayo de 2015. Con respecto al TEG, se comenzó la segunda semana de enero de 2015 y finalizó la redacción en marzo, constantemente se revisaba y la última corrección fue en mayo, al igual que la traducción.

El TEG consta de cuatro capítulos: en el primer capítulo, se realiza una breve descripción de la institución para la que se hizo la pasantía, en este caso, la Escuela de Antropología de la UCV y específicamente el Departamento de Lingüística y Antropolingüística de esta escuela; en el segundo capítulo, se

realiza una breve síntesis del proceso de la pasantía, los objetivos planteados para su realización, la lectura de los TO, el proceso de documentación, el proceso de traducción, entre otros aspectos relevantes; en el tercer capítulo, se hace un análisis de los TO con base en su temática, tipología textual, especialización de los textos, características de los



Alejandra Amaya, der., expone el proceso de elaboración de su TEG acompañada de su tutora Darilín Ramírez; con ellas, Zayra Marciano

textos especializados y el nivel de especialización de los textos; en el cuarto capítulo, se incluyen los textos término (TT) y luego se hace un análisis de estos con base, primeramente, en el encargo de traducción planteado por la tutora institucional, y las teorías de traducción seleccionadas: la teoría interpretativa que surge en la Escuela Superior de Intérpretes y Traductores de la Universidad de París, el modelo funcionalista propuesto por Christiane Nord y la teoría de la invisibilidad del traductor postulada por el teórico y traductor estadounidense Lawrence Venuti. Una vez finalizada la exposición de las teorías, se realiza un análisis de las traducciones tomando en cuenta los problemas de traducción presentados y las técnicas de traducción utilizadas para solucionar estos problemas de acuerdo con los métodos de naturalización y exotización postulados por la teoría de la invisibilidad del traductor.

Lo novedoso del TEG fue la utilización de la teoría de la invisibilidad del traductor desarrollada por Lawrence Venuti. Este autor afirma que existen dos métodos de traducción. El primer método es el método de naturalización y consiste en mover el autor hacia el lector mediante el ocultamiento del trabajo del traductor, es decir, este último debe esforzarse en adaptar cualquier tipo de particularidad lingüística, sintáctica, contextual y estilística a la lengua término (LT); sin embargo, Venuti afirma que el método de naturalización acarrea ciertas consecuencias como esconder las diferencias políticas, económicas y culturales existentes entre las culturas en las que se desarrollan el TO y el TT. El segundo método de traducción es el método de exotización que consiste en mover el lector hacia el autor con el propósito de que el lector se forme una imagen de la cultura del TO y se presencien las diferencias políticas, económicas y culturales del TO en el TT; como resultado del uso del método de exotización, se hace más visible el trabajo del traductor. Para utilizar ambos métodos, Venuti propone algunas técnicas de traducción: para el método de naturalización, se utiliza la técnica de adaptación, se mantiene una sintaxis idiomática, se utiliza un lenguaje corriente y moderno y se evitan frases y palabras extranjeras; para el método de exotización, se conserva el lenguaje especializado en caso de que el TO lo presente, se usan arcaísmos, se utilizan préstamos y calcos, se colocan notas de traductor, entre otras. Estos métodos no se contraponen, sino que se complementan, por lo tanto, estos métodos se pueden utilizar en una misma traducción dependiendo del encargo de traducción y del género textual de los TO.

Por último, la dificultad principal en la realización de la traducción es que la pasante no estaba familiarizada con temas de antropología, específicamente el tema de la identidad étnica, y no tenía gran cantidad de información acerca de

los indígenas del noreste de Brasil, ya que dos de los TO traducidos presentan un caso de estudio sobre una población de indígenas brasileños. Asimismo, una de las principales dificultades para la realización del TEG fue el hecho de que la pasante tenía poco conocimiento acerca de las teorías de traducción, solo conocía dos teorías. No obstante, todas estas dificultades se superaron a través de una documentación exhaustiva utilizando libros que versaran acerca de los temas tratados en el TEG y también se utilizó Internet, además de la orientación de la tutora académica y la tutora institucional.

alexandraamaya17@gmail.com

## Llegando a la meta...

Elizabeth G. Cornejo



Con especial cariño recuerdo mis primeros días en la EIM, particularmente, el curso de inducción. Esa semana introductoria, estudiantes y docentes nos dieron mil recomendaciones, trucos, sugerencias, talleres y clases. De estas últimas, recuerdo una donde la profesora Giovanna Caimi nos dijo: “Comiencen a pensar desde ya en su trabajo de grado que el tiempo pasa volando. ¡Que su tesis no los agarre desprevenidos!”. Ese mismo día escribí en mi cuaderno un supuesto título de lo que me imaginé podría ser mi trabajo de grado y con esa idea en mente pasé varios años leyendo, subrayando textos, recopilando bibliografía y almacenando mil archivos en mi computadora; sin embargo, llegado el momento me dio el ataque y decidí hacer algo totalmente diferente, menos romántico y ambicioso, pero igual de comprometido...

Mi trabajo de grado se fundamentó en la traducción de cinco ensayos publicados en el libro *Architettura atopica e tensostrutture a membrana. Segno e segni del nuovo archetipo costruttivo tra*



De izq. a der., Ramón Alberto Aparicio, Jefferson Plaza (tutor académico), Elizabeth Cornejo (autora), Giovanna Caimi y Beatriz Hernández (tutora institucional) al salir de la defensa del TEG

*etica e forma*, el cual es una recopilación de ensayos académicos en el área arquitectónica, especialmente de las tensoestructuras.

Una vez realizadas las traducciones, comenzó el proceso reflexivo para decidir hacia qué dirección orientar el trabajo de grado. Con el conocimiento de que la traducción es un saber operativo más que un saber declarativo, mi tutor —profesor Jefferson Plaza— y yo, nos preguntábamos qué podríamos aportar con este trabajo a nuestro “saber cómo” traducir. Por las características de los textos, tema y nivel de especialidad, decidimos dirigir el marco teórico hacia la importancia de la teoría del *skopos* y de las fuentes de documentación en la traducción especializada.

Las conclusiones fueron sorprendentes: reconocer hoy día —en plena era de las TIC y la web 2.0— la absoluta vigencia de las fuentes de documentación tradicionales (diccionarios, glosarios, etc.), y, asimismo, la importancia de desarrollar criterios que le permitan al traductor, no solo no desestimar las fuentes de documentación no tradicionales, tales como imágenes, gráficos y hasta videos, sino desarrollar el criterio de selección y adecuación para usar las fuentes de documentación no académicas de la manera más efectiva posible.

Pero lejos de hablar de mi TEG, lo que quisiera resaltar aquí, es cómo logramos que ese trabajo fuera sobresaliente.

Ya basta de decir que el TEG tiene que ser un tema que nos interese o nos guste o nos apasione. Eso es de Perogrullo y no necesariamente cierto. En lo personal pienso que más importante que el tema del trabajo es nuestro nivel de compromiso con lo que hacemos y nuestra relación personal con el tutor.

No siempre es fácil conjugar estos dos elementos, pero creo que van de la mano más o menos así: cuando queremos alcanzar una meta y necesitamos que alguien nos acompañe para lograrlo, seguramente llamaremos a nuestro mejor amigo, al más cercano, al que más admiramos y respetamos, y aquel con el que nos hemos reído aun en los peores momentos. Una vez iniciado el recorrido hacia la meta, cuando él nos diga que lo estamos haciendo mal, seguramente nos fastidiaremos y discutiremos, pero sabemos que sus palabras estarán siempre orientadas hacia el logro del objetivo común. Por otra parte, después de pedirle a nuestro amigo que nos acompañe en esta empresa, no vamos a dejarlo solo, ni vamos a embarcarlo, ni vamos a desestimar sus observaciones o las indicaciones que nos haga, después de todo fuimos nosotros quienes le pedimos su ayuda y no vamos a poner en juego una relación tan valiosa por no aceptar lo que nos dice o por hacer las cosas mal...

El TEG es igual, es un camino que recorren juntos tutor y estudiante con el fin de lograr una meta común. Y ciertamente, de los niveles de compromiso,

la empatía y el afecto que pongamos en esta pequeña empresa dependerá ese sobresaliente que nos llenará de orgullo a nosotros y a nuestro tutor.

Por otra parte, cabe resaltar que el TEG, aunque para muchos pueda representar el final de un camino, es realmente el comienzo de otro, de nuestra vida profesional, del futuro postgrado y de nuevas e insospechadas oportunidades que se nos presentarán sin siquiera pensarlo. Es asimismo, una buena oportunidad para demostrar que todos los años de esfuerzo valieron la pena.

Como colofón, puedo agregar esta anécdota: aprender a usar las fuentes de documentación no tradicionales es tan importante, que documentando la “defensa” de mi TEG descubrí un error garrafal en una de mis traducciones y todo gracias a una fotografía que encontré en la web. Afortunadamente estuve a tiempo de corregirlo.

P. D. para Jefferson: ¡cuando sea grande quiero ser como tú!

egc.designers@gmail.com

•

## **T**raducción de estrategias discursivas y recursos metadiscursivos interactivos en textos explicativos

**Andreína Hernández Torres (tutora)**



Agradezco enormemente a la Unidad de Extensión por haberme invitado a participar en la Semana Extraordinaria de la Escuela de Idiomas Modernos y, de manera especial, a la profesora Luisa Teresa Arenas. Organizar eventos tan enriquecedores en medio de una crisis universitaria es sencillamente plausible.



Andreína Hernández recibe su certificado de manos de Dubraska Machado pasante y miembro del Protocolo EIM; al fondo, Syndi Valbuena, su tutoriada

Me estrené como tutora con la tesis de la licenciada Syndi Valbuena, titulada *Traducción de estrategias discursivas y recursos metadiscursivos interactivos en textos explicativos. Análisis basado en la traducción del texto Le nuove testualità musicali*. Sus planteamientos tomaron como base a Christiane Nord, y fueron complementados con aquellos de Adam, Calsamiglia y Tusón, Hatim y Mason e Hyland, pues en una tesis no se trata de rellenar espacio con teorías célebres, ni de buscar una teoría que encaje a fuerza con la traducción objeto de análisis. Ningún planteamiento es taxativo y mucho menos en un campo tan amplio como el de la traducción. Cada texto origen tiene elementos particulares que suponen procedimientos igual de particulares y, que a su vez, están condicionados por un encargo.

De modo que es el proceso de traducción el que guiará el análisis y el que requerirá determinados planteamientos. Esta fue la mayor preocupación de Valbuena, la mía en su momento y es generalmente la de los tesisas. En este sentido, además de aconsejarles que se centren en su proceso traductológico, que trabajen en su tesis de manera continua y que elijan un tutor con quien tengan empatía, les recomiendo ser rigurosos en la corrección y cuidar los detalles.

Por último, realizar el análisis del texto origen presentado por Valbuena enriquecerá de manera importante la búsqueda sobre los elementos base de sus planteamientos. El mayor de los éxitos a todos.

andrevt11@gmail.com

•

## *E*l bovarismo de Hervé Joncour en la novela *Seta* de Alessandro Baricco

Oriana Mejías



El proceso de construcción de este trabajo de grado pasó por diversas etapas, pero la que considero fundamental, porque aligera un poco

La bella autora enfatiza la importancia de seleccionar un texto fascinante para el TEG

la dinámica de aquello que se investigará posteriormente, es la escogencia de un texto, en este caso literario, que fascine y llame la atención del autor desde distintas aristas. Particularmente, la novela que despertó mi curiosidad la descubrí durante el tercer año de la carrera en una charla que el profesor Jefferson Plaza hizo sobre *Seta*, escrita por Alessandro Baricco. Luego de esa lectura y posterior conversación sobre la novela, decidí que sería el corpus para mi futuro proyecto de trabajo especial de graduación.

El momento de definir temas, teorías y tutor para el trabajo de grado (TEG) me llevó a acercarme al profesor Jefferson Plaza y plantearle mi idea de trabajar en la novela *Seta* sobre el aire de feminidad que había a lo largo de ella. Sin embargo, el profesor y yo conversamos sobre variantes del tema que yo había propuesto y así, convergimos en que dada la combinación de idiomas que manejé durante la carrera (francés-italiano) sería posible trabajar en literatura comparada con la insigne novela del escritor francés Gustave Flaubert, *Madame Bovary*. Durante 2013 estuve recopilando teoría sobre la literatura comparada, artículos que encontraba en Internet, otros tantos mandados por mi tutor, mi foco estaría sobre la tematología que en la comparada estudia las representaciones que tienen los temas en distintas culturas.

Durante el año 2014, decidí tomar un curso electivo en la Escuela de Letras. Con ayuda del proceso del Programa de Cooperación Interfacultades (PCI) obtuve la posibilidad de estudiar el curso dictado por el profesor Ricardo Ramírez, *Novela realista del siglo XIX: el alma humana en la calle, en tiempos de la burguesía*, en el que estudiamos cuatro novelas del período: una de ellas fue *Madame Bovary*, por lo tanto, pude comprender lo que ocurría en cada una de sus partes gracias a la guía del profesor y la lectura enriquecida por el grupo. Esta experiencia enriqueció mucho mi punto de vista sobre el bovarismo que fue profundizado a través del tratado psicológico escrito por Jules de Gaultier, *Le bovarysme*, donde demuestra la vinculación del comportamiento bovárico en tres novelas de Flaubert. Al adentrarme en los postulados teóricos sobre el bovarismo, la literatura comparada y la intertextualidad, creí necesario hacerme de una herramienta que fuese capaz de acoplar todo lo que venía estudiando dentro de una ruta metodológica específica. Para esto, el profesor Plaza y yo nos propusimos complementar este aspecto con la semiótica narrativa derivada de los postulados de A. J. Greimas. Para poder entender a profundidad todo lo que compete al estudio de los signos y su interacción, aproveché la oportunidad de que la Escuela de Antropología ofrecía a través de PCI una electiva de Semiótica a cargo de la profesora Jeyni González. En este curso aprendí a valorar la perspectiva semiótica desde diversas aristas y en la amplia gama de aplicación que la disciplina presenta. Este estudio semiótico

me permitiría comprender luego qué diferencias y similitudes existían en ambos personajes principales, Hervé Joncour y Emma Bovary, la concreción del bovarismo en cada uno de ellos.

Considero fundamental obtener preparación en la medida de lo posible, sobre toda la información teórica que se utilizará dentro del trabajo especial de graduación porque es un proceso de generación de ideas muy profundo que mientras más dedicación se le ofrezca, más ligero será el proceso de escritura y organización de ideas al momento de discernir qué es relevante y qué es secundario dentro del inmenso mar de conocimientos del que podemos echar mano durante el proceso de tesis.

Más allá de la preparación teórica y metodológica que podamos tener, hay un factor que agrega valor a la realización del trabajo de grado, esto es, tener una conexión relevante con lo que se está creando. Existe un proceso de aprendizaje interno durante los trabajos de tesis, sobre todo en literatura, lo que también añade empuje al tesista, ayuda a que su proyecto de investigación llegue a puerto seguro. Hay que creer en la creación.

oriana.mejias12@gmail.com

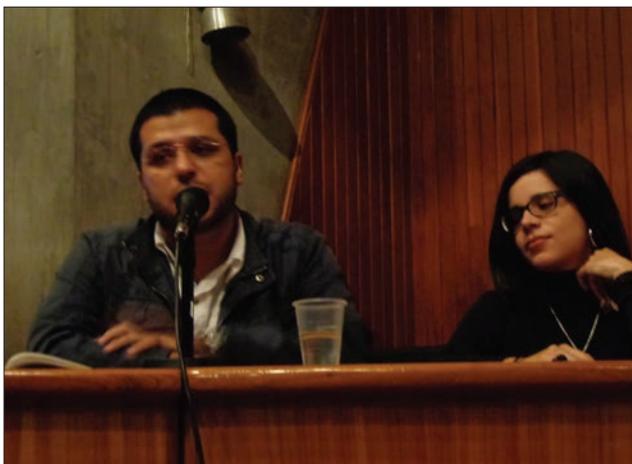
•

## *E* **enunciado como unidad de traducción**

**Stefany Sifontes**



Aquellos estudiantes de Traducción y de Traducción e Interpretación que deseen optar por la opción pasantía pueden buscar un encargo tanto en instituciones y empresas públicas o privadas (pasantías externas), como dentro de las dependencias de la universidad (pasantías internas). Sin embargo, ambas modalidades comparten un requisito muy importante: además



Stefany Sifontes, autora, y José Daniel Avilán, tutor, comparten sus opiniones ante el público sobre el quehacer del trabajo de grado en la EIM

del tutor empresarial, también necesitarán de la supervisión y guía de un tutor académico. Es importante entonces dirigirnos con tiempo a los profesores con los que queremos trabajar, pues la mayoría de ellos ya debe velar por varios estudiantes. En mi caso, hablé al respecto con el profesor Daniel Avilán a principios de 5<sup>to</sup> año y fue solo luego de que aceptara ser mi tutor que me concentré en encontrar una pasantía.

Al consultar a varios compañeros pasantes, me enteré de que el Departamento de Lingüística y Antropolingüística de la Escuela de Antropología suele tener material para traducir en varios idiomas. Gracias a esa información, agendé una reunión con la jefa del departamento, la licenciada Jeyni González, quien me dio a escoger entre varios textos escritos por sociólogos y antropólogos de renombre cuyas obras prácticamente no han sido traducidas a nuestra lengua. Para evaluar los textos tomé en cuenta tres parámetros: en primer lugar, que su extensión mínima cumpliera con los lineamientos de la opción pasantía (12.500 palabras o 50 cuartillas). En segundo lugar, que su complejidad me brindara la suficiente “tela que cortar” para el informe. Por último, los textos fueron tan variados que me di el lujo de considerar qué tan interesante me resultaba cada uno.

Luego de revisar todos los documentos, elegí traducir dos textos del sociólogo francés Jean Davallon: el primer capítulo de su tesis doctoral y un breve artículo que me permitiría alcanzar el número de palabras requerido por la escuela. Para asegurarme de que ambos textos fueran apropiados para la pasantía, consulté a mi tutor académico y, luego de obtener su visto bueno, inscribí formalmente mi pasantía en el Consejo de Escuela y puse manos a la obra.

Los textos que traduje fueron textos especializados con vocabulario perteneciente a la antropología, a la sociología, al derecho francés e, incluso, uno que incorporaba otro concepto tomado de corrientes filosóficas. Ello lo descubrí durante mi lectura preliminar, en la que resalté todos los términos desconocidos junto con ciertos detalles relativos a la tipología y al registro de cada texto. Esa misma semana les di una lectura más detallada y llevé a cabo una documentación exhaustiva, a fin de compensar las deficiencias temáticas y extralingüísticas que tenía al no haber trabajado antes con textos de dichos campos. Dada la complejidad temática de los textos origen, no fue suficiente consultar fuentes de información terminológica, lexicográfica, gramatical y discursiva tanto en la lengua origen (LO) como en la lengua meta (LM), sino que también fue necesario dirigirme a especialistas en el área. Así pues, me reuní varias veces tanto con mi tutor académico como con mi tutora institucional, para corroborar que empleaba las equivalencias apropiadas al

trasladar terminología de la LO a la LM. Además de reunirme con mis dos tutores, también tuve la valiosa oportunidad de consultar por vía electrónica a una estudiante francesa de derecho, quien me aclaró muchísimas dudas con respecto a ciertos términos jurídicos y me brindó contexto extralingüístico que resultó esencial para comprender a fondo el primer texto.

En consecuencia, el proceso previo a la traducción me permitió comprender por qué Gamero (1998) y Hurtado Albir (2001) consideran la capacidad de documentarse como la principal competencia que debe tener todo traductor al enfrentarse a un texto especializado. El traductor debe, ante todo, ser capaz de comprender los conocimientos temáticos sobre la materia en cuestión. De manera que, contrariamente a lo que se podría pensar, los conocimientos terminológicos pasan a un segundo plano, ya que lo importante es poder comprender el significado del término para poder así encontrar el equivalente justo en la lengua meta.

Ahora bien, la fase de traducción empezó una vez estuve segura de comprender cada texto y los objetivos comunicativos del autor. Durante la traducción, tuve un error y un acierto que me gustaría compartir: por una parte, no tomé nota del razonamiento detrás de mis selecciones lingüísticas y estilísticas, descuido que me acarreó trabajo extra al momento de seleccionar y argumentar los problemas de traducción para el informe. Por otra parte, resalté las secciones de mi traducción sobre las que tenía dudas, acierto que favoreció la corrección de los textos meta pues mi tutor académico y yo sabíamos qué segmentos priorizar en nuestras reuniones. Gracias a ello, pude trabajar en el informe a la vez que corregíamos la traducción.

En lo personal, diría que el trabajo de grado en la opción pasantía suele empezar como un concepto abstracto que adquiere una forma más concreta solo a medida que nos familiarizamos con el texto que traduciremos. Para comenzar a darle forma, visité la biblioteca Jean Catrysse, busqué trabajos de grado que tuvieran como base textos similares a los míos y tomé nota de varios fundamentos teóricos que podrían serme de ayuda dependiendo del enfoque que le diera a mi informe. Dado que mi texto fue muy rico en cuanto a problemas de traducción, decidí enfocarme en una problemática específica y, con la asesoría de mi tutor, determiné que analizaría el enunciado como unidad de traducción y su importancia en el proceso de traducción que llevé a cabo. De esta manera nació *El enunciado como unidad de traducción: trabajo especial de grado basado en la pasantía realizada en la Escuela de Antropología de la Universidad Central de Venezuela, a partir de la traducción de dos textos de Jean Davallon*.

Como bien sabemos, los traductores nos vemos obligados a segmentar los textos en secciones más pequeñas para no abrumar nuestra capacidad cognitiva. En términos generales, estas unidades son las que conocemos como *unidades de traducción* (UT), pero abundan los criterios en cuanto a su definición y delimitación. Asimismo, a menudo la identificación de las UT es producto de un proceso intuitivo en lugar de un razonamiento de carácter sistemático. Es por ello que me interesé en el proceso mediante el cual llegaba o no a considerar un determinado segmento del texto como una UT y, con base en los postulados de varios teóricos, decidí centrarme en qué es para mí una unidad de traducción y cuáles de sus rasgos me sirven de puntos de referencia al momento de identificarlas en un texto dado.

Por lo tanto, la cuestión residió en elegir las teorías y clasificaciones que de hecho resultaran relevantes para mi análisis. En vista de que mi trabajo fue bastante extenso, resumiré brevemente su contenido, mi línea de análisis y la conclusión a la que llegué. Para empezar, en el marco teórico abordé el enunciado como unidad discursiva y como unidad de traducción, la segmentación de enunciados, el modelo secuencial de traducción de Gile (1995), los procedimientos técnicos de traducción (Vinay y Darbelnet, 1958; Vázquez-Ayora, 1977) y las competencias traductorales con un énfasis especial en la documentación (Recoder y Cid, 2004). Acto seguido, en el tercer capítulo describí los textos origen de acuerdo con los niveles de caracterización de lenguaje especializado elaborados por Hoffman (1987), las funciones del lenguaje de Jakobson (1960) y la tipología textual de Hatim y Mason (1995).

En particular, partí de la concepción que el filósofo del lenguaje Mijaíl Bajtín tiene del enunciado como *unidad discursiva* (*Estética de la creación verbal*, 1982) y la comparé con varias de las definiciones que han surgido de unidad de traducción a lo largo de la historia (Hurtado Albir, 2001), comparación que demostró que la UT comparte muchos de los rasgos del enunciado y sustentó mi decisión de tomar el enunciado como mi unidad de traducción. La conclusión de mi análisis fue que el enunciado le permite al traductor manejar la mayor cantidad de información posible en la menor extensión textual. Ello se debe a que, en calidad de unidad de traducción, el enunciado le ofrece al traductor un segmento textual conclusivo que engloba la intencionalidad del autor y su postura individual en una situación concreta de la comunicación discursiva. Por ende, el enunciado como UT representa una herramienta clave para tomar decisiones más acertadas frente a la selección de recursos lingüísticos y estilísticos al momento de trasladar un texto a la lengua meta.

# Una travesía académica hacia el trabajo especial de grado

Syndi Valbuena



Es un honor para mí haber sido invitada a participar en el simposio *Trabajos de grado destacados* porque nunca imaginé que mi TEG tendría ese reconocimiento.

En la dedicatoria de mi trabajo hice una metáfora que comparaba mis años de formación académica con una travesía, una travesía cuyo último tramo comprende la redacción del trabajo de grado. Yo fui uno de esos estudiantes a los que la inspiración para definir el tema de su trabajo le llegó de la manera menos esperada y mucho después de culminar la materia Seminario de grado. Quisiera compartir mi experiencia en la búsqueda del tema, ya que esta es una de las mayores dificultades que muchos atraviesan al momento de realizar la última evaluación de su carrera.

En mi caso, decidí hacer un trabajo bajo la modalidad de pasantía. Traduje un texto muy interesante sobre filología musical para la Escuela de Artes. A medida que traducía el texto empecé a preocuparme porque no lograba ver el potencial de esa traducción como objeto de análisis para un trabajo de grado. Aunque el texto contenía términos especializados, su traducción no representaba un problema pertinente para desarrollar en el trabajo. En ese punto ya había descartado la traducción de textos especializados como problema central, uno de los temas más recurrentes en las tesis que yo había consultado en la biblioteca de la escuela.

Empecé a preocuparme porque había pensado que el proceso sería distinto, creí que al hacer la traducción sabría, casi que por arte de magia, qué aspecto teórico de la traducción abordar. Descarté varios temas por razones diferentes porque considero que encontrar el tema de tu tesis es como hallar el amor de tu vida: simplemente sientes que lo es y vas a luchar para que funcione. Y un día sucedió. Desde el principio sabía que mi guía sería la teoría funcionalista, específicamente la propuesta de funcionalismo y lealtad de Christiane E. Nord, ya que mi traducción tenía un encargo bien establecido y había aplicado diferentes procedimientos de traducción para cumplir las expectativas del cliente y de los destinatarios. La mayoría de los estudiantes estamos familiarizados con la teoría funcionalista pero quizá no tanto con el análisis textual enfocado en

la traducción que la autora propone en su libro *Text Analysis in Translation*.

Este análisis tiene como objetivo contrastar las características del TO y del TT para determinar los procedimientos de traducción pertinentes que logren una traducción respetuosa del encargo o *skopos*. Al aplicar este análisis a mi TO y mi TT, se hizo evidente para mí que uno de los principales problemas que había afrontado era la traducción de las herramientas utilizadas por el autor para lograr transmitir el conocimiento y explicarse de la manera más clara posible a su público receptor. Esas herramientas eran las estrategias discursivas y los recursos metadiscursivos y su traducción exigía un buen conocimiento de las convenciones de redacción en español, especialmente de las utilizadas en los textos de tipo explicativo. Esto con el objetivo de no caer en traducciones literales y poco idiomáticas producto de la similitud entre el italiano, la LO de mi texto, y el español.

Y fue de esta manera que empecé a darle forma a mi trabajo de grado con la ayuda de mi tutora, quien puso particular atención en lograr una redacción impecable mediante una revisión constante y minuciosa. Considero que además del desarrollo teórico del trabajo, la calidad de la redacción y el cuidado de los detalles tuvieron un rol fundamental en que este recibiera la mención sobresaliente.

En resumen, considero que uno de los pasos obligatorios para aquellos que desean realizar un trabajo de grado bajo la modalidad de pasantía es aplicar un análisis textual enfocado en la traducción. Por mi experiencia, recomiendo el de Nord debido a que es bastante exhaustivo y quizás les permita ver aquellos aspectos de su traducción que están ignorando. Para finalizar, retomo mi metáfora del hallazgo del amor verdadero: ni el amor ni el trabajo de grado llegan perfectos y completos a nuestra vida; es con empeño, dedicación y paciencia que cada día los vamos construyendo y el fruto de ese esfuerzo, que espero los llene de mucho orgullo, los acompañará por el resto de sus vidas.

syndi\_valbuena@hotmail.com

Andreína Hernández, der., confiesa con satisfacción: “me estrené como tutora con la tesis de la licenciada Syndi Valbuena” quien la acompaña en la foto y ella acompañó en su viaje hacia el TEG

